



Eng2Esp



*Translating ideas, not just words
It is not what it says, but what it
means*

Emilio Alba

eng2esp@gmail.com

www.eng2esp.com
Eng2Esp.TranslatorsCafe.com
http://www.translationdirectory.com/translators/english_spanish/emilio_alba.php
www.proz.com/translator/1002461
www.eng2esp.blogspot.com/

Language Experience

My native language is Spanish. I was born in Mexico and began studying English there. Later, I lived and studied in the US for five years.

I have more than 20 years of experience as a translator and have acquired translation experience in the following fields: business, multimedia, information technology, medicine, mechanics, oil, internet, communications, finance/economics, games, marketing, legal, philosophy, religion, and many more. However, my area of specialization has always been **promotion, marketing, sales, and business.**

As a freelance translator I have worked for the following companies and organizations:

101 business solutions	Pacific Western University
Church of Scientology International	McGraw Hill Publishers
Naturelle	Nike
In-Printing Italy	Johnson Controls
Banco Credicoop Argentina	Snell Infrared
Sistema de Administración de Educación Latinoamérica	Canadian Government International High School Education Program
Coquitlam School	Avon
District International Education CANADA	The Franchise & Business Opportunities Expo
Hasbro	Best Buy
Kimberly-Clark	Pilgrims Pride
Sega Computer Games	Nintendo
Usacell	TrendSetters
UNAM	Uroplasty
Athens Area Health Plan Select, Inc	Pioneer Hi-Bred International
Consumer Programs, Inc	Armstrong World Industries

Infosec	Lenovo
Sajan	Bright Translations
AJS	Sprint
Hp	Boost Mobile
TrueLanguage	Hinda
Ovations	Vistamar School
MarketCast Intl.	G Five LLC
Gatekeeper Systems, Inc.	Hi5
ViaSat	JP Morgan
Sports Assets Management	CorpLease
Forrester Research Inc.	Just5
HomeDepot	Lean
Six Sigma	Nexant
Medicare	other care and insurance companies, and more...

*(Some clients do not allow linguists to mention them)

My strengths as a translator

Although I use cutting-edge technology to assist in my translation work, all of my translations are human translations. My translation philosophy is “Translating ideas, not just words.” Thus, I have a different approach to translations. My goal is to ensure that each translation remains as faithful to the original as possible. In the art of translation, what matters most is not just what the translation says, but what it actually means. As Hierónimo de Estridón observed, “*Non verbum e verbo sed sensum exprimere de sensu,*” which means “To express not word by word, but sense by sense”

One of my clients is McGraw Hill Publishers, a very well-known international company. I have translated several books for them on business, information technology, finance, marketing, and legal. They have a great interest in books that can sell in the European, Mexican, Central, and South American markets. Therefore, the translation has to be rendered in plain Spanish in order to work in all of these different markets. Although I am able to translate without local idiomatic expressions to make the translation understandable for all Spanish-speaking countries, I am also capable of using more specific shades to make the text more familiar in a specific country.

Lastly, I have also established and managed the “Translation Unit for Latin America” to translate from English to Spanish. This gives me an overview of the whole translation process and greatly consolidates my role as a translator, thereby broadening the skillset I have developed during my years of experience as a translator.

My Experience as a Translations Manager

Tasked with translating multiple projects from English to Spanish for a Latin American audience, I formed a team of translators and developed a philosophy and

translation system which I call "Human Translation." This small team of twenty linguists, has translated a large amount of materials for all Latin American countries. They complete every project with enthusiasm and the highest level of quality. My team has earned many awards for our translation work.

I travel frequently and have lived in Mexico, Nicaragua, Costa Rica, Panama, Colombia, Venezuela, Chile, and Argentina. As a result, I am familiar with the many different ways in which the Spanish language is used throughout Latin American, including the very unique Spanish spoken by Latin Americans living in the US. My broad knowledge regarding these different styles of Spanish has ultimately enriched my translation work

Knowing that the eye can see everything but itself, I am used to working in a team, which includes a Spanish language expert, a lawyer, and an accountant who review my translations.

Education

- Degree in computers from Instituto Politécnico Nacional (IPN).
- Degree in Marketing from Universidad Nacional Autónoma de México UNAM.
- Executive Status degree earned at the International Training Organization - Los Angeles, USA June 1988

Outstanding Abilities

- You will be sure that I deliver, as promised.
- Proactive
- I do my job not just to complete a task. I apply utmost effort to deliver a result that meets the unique requirements of each client.
- 3000 words/day (check my availability)

My fees (*trados*)

- 0.07 USD per source Word.
- For big projects (10k+) and long term partnerships ask price.
- Repetitions and 100% matches – no charge
- All other fuzzy matches full rate
- The minimum fee is 25 USD.
- Net 30 days
- For urgent jobs ask price.
- Preferred method of payment is PayPal, bank transfer as you prefer.

EAlba

Reference contacts available on request"?
ealba@en2sp.com